

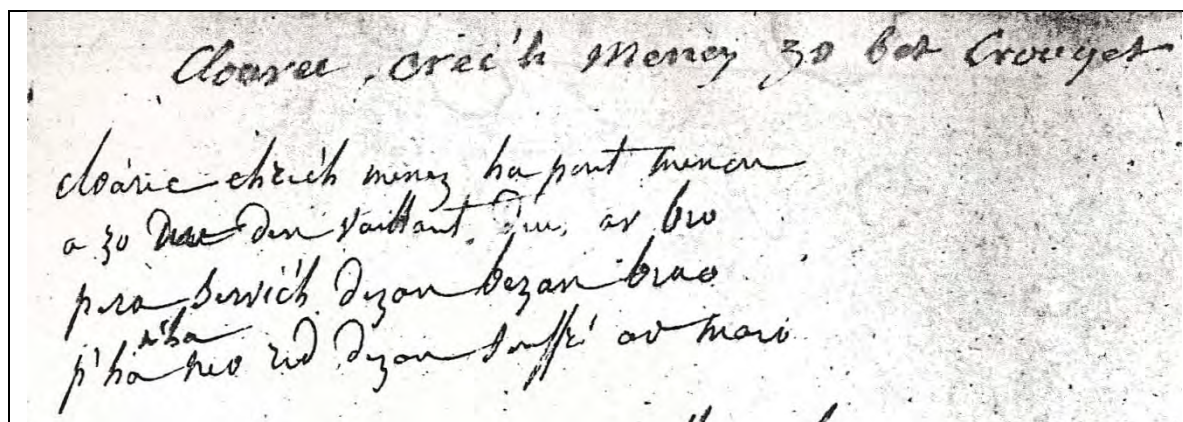
[27r]	
	Cloarec Crec'h Menez zo bet Crouget
1.	<p>Cloarec chrec'h menez ha pont menou A zo ur den vaillant deus ar bro pera servic'h dezan bezan brao p'ha n'ha neo red dezan souffr' ar maro</p>
5.	<p>Soufr' he rayo ur maro goall cruel d'ha quichen dor he tad d'ha mervel an deiz m'he woa quemeret he lare d'an archerien, ha d'ar geolierès ivé</p>
10.	<p>an eil, p'he éguilé ahannoc'h, m'he ho ped graêt ur plijeadur dim'he, em requet monnet d'ha pont menou d'ha ty m'ha tad Laret ober ouzin ur fin benac</p>
15.	<p>m'he émeus er guier ur choar mary graêt evit hon, ur sel a dreus ounti honnés ha lavaré d'hin ervad ar bourréo ha uzo d'ha dillad</p>
20.	<p>m'he meus er guier teir ha choaréset ha zo ho teir, he dillad caer guisquet p'he vèjeainc ho trempo, d'ar sull m'ha scudellad he laraincq ho teir, redec ty mad</p>
25.	<p>unan a ney a zo m'ha choar jeanned a zo gaoudisseres d'ar potred p'ha velfet anesy oc'h gaudissa reprochet dezi he breur éna</p> <p>ar yauanqua deus an archerien a zo ed betec ty an anquen n'ha débonjour dac'hu, m'ha comper p'ha tretet ho map, éguis deur laèr</p>

Le clerc de Crec'h Menez a été pendu¹¹⁰

- **[1]** *Le clerc de Crec'h Menez de Pont-Menou / Est une personne vaillante du pays / A quoi lui sert-il d'être beau / Puisqu'il est condamné à mort ?*

¹¹⁰ Troidigezh kinniget ganimp

- [5] *Il aura une mort très cruelle / Il mourra à côté de la porte de son père / Le jour où il était arrêté, il disait / Aux gendarmes, et à la geôlière également*
- « *L'un ou l'autre d'entre vous, je vous prie / [10] Faites-moi le plaisir, à ma requête / D'aller à Pont-Menou, chez mon père / Dire de me sortir d'ici d'une façon ou d'une autre*
- *J'ai à la maison une sœur du nom de Marie / Faites-lui pour moi, un regard de travers / [15] Celle-ci me disait bien / Le bourreau usera tes vêtements*
- *J'ai, à la maison, trois sœurs / Qui sont toutes trois, vêtues de beaux habits / Lorsqu'elles trempaient le dimanche mon écuellée / [20] Elles [me] disaient toutes trois, de courir vite*
- *L'une d'elles est ma sœur Jeannette / Qui se moque des garçons / Lorsque vous la verrez se moquer / Faites-lui le reproche de son frère aîné »*
- [25] *Le plus jeune des gendarmes / Est allé sur les lieux du délit / « Bonjour à vous, mon compère / (Puisque) vous traitez votre fils comme un voleur »*



Notennoù lenn : **titl.** ne oa ket bet skrivet gant an Itron de Saint-Prix ; **gw. 2** <ur> : skrivet war ar ger <den> ; **gw. 4** <n'ha> : ouzhpennet a-us d'al linenn, etre <p'ha> ha <neo> ; **gw. 8** <archerien> : difaziet e oa bet en ur adober al lizherenn <c> war un all ; **gw. 18** barennet e oa bet ar gerioù <satin-guen> etre <he> ha <guisquet> e-kreiz ar werzenn-mañ, ha skrivet a-us dezhe ar gerioù : <dillad caer> ; **gw. 24** ar ger <éna> a hañval bezañ bet adskrivet war ur ger all, dilennapl ; **gw. 25** <ar yauanqua> : skrivet e oa bet eil lizherenn ar ger-mell strizh <r> war un <n> ; **gw. 27** <débonjour> pe <dibonjour> ; **gw. 28** <deur> : adskrivet war ur ger all, dilennapl.

Notennoù all : Ma eo « Cloarec Crec'h Menez » an anv a oa bet roet d'ar c'hloareg er werz dastumet gant an Itron de Saint-Prix, e stummoù dastumet gant Luzel (*GBI.* 2) ha gant Penguern (Ds. 91), e oa « Kloarek ar Chevanz » e anv, ha « Kloareg ar Chifranç » e stumm Henri Perennnes ; **gw. 1** <pont menou> : anv-lec'h a Vro-Dreger, e-kichen Plestin, « Pont-Kado » e stumm Luzel, p. 406 ; **gw. 3 & 4** <soufr' ar maro> : tro-lavar digustum, na vo ket

kavet e stumm Luzel ; **gw. 12** <ur fin benac> : ar ger « fin » a dle bezañ komprenet amañ gant ar ster « finesa »

[27v]	
30.	teir guec'h all, emeus han aquited ac omman éc'h eo, ar pidervet omman eo ar vec'h divésan ha Laquéi he croc'hen d'ha sèhan
35.	ha pep sort toll fall d'hin èneus graèt d'am amésien ha d'he mignonnet n'hen anavéan quin evit m'ha map énan ac ous ar potañç évo ho sèchan
40.	cloarec ar chevanç n'om consolet car evit ho tad n'ho consollo quet graèt o peus dèzan meur ha torfet ho disanavo evit pepret

- « [Par] trois autres fois, je l'ai fait acquitter / [30] Et celle-ci est la quatrième / Celle-ci est la dernière fois / Et je mettrai sa peau à sécher »
- Il m'a fait toute sorte de mauvais coups / A mes voisins et à mes amis / [35] Je ne le reconnais plus comme étant mon fils aîné / Et sur la potence, il sera à sécher »
- « Clerc Le Chevanç, consolez-vous / Car quant à votre père, il ne se consolera pas / Vous lui avez causé plus d'un tort / [40] Il vous renie à jamais »

Notennoù lenn : **gw. 30** ar verb <ec'h eo> a oa bet adskrivet war ur ger all, marteze <emeus> ; **gw. 32** <ha laquéi> : douetañs a zo war <ha> a c'hallfe bezañ <ho> ; <croc'hen> : skrivet eo an <r> war un <h> ; **gw. 35** al lizherenn gentañ eus ar ger <map> a hañval bezañ bet skrivet war lizherennoù all ; **gw. 38** <tad> pe <tud> ; **gw. 39** <torfet> pe <torfat>

Malrieu niv. 0226 – Ar c'hloareg lazher kondaonet

STUMM ORIN	
An Itron de Saint-Prix	- Cloarec crec'h menez a zo bed crouguet (Ds. 2, f. 27r-27v)
EILSKRIDOU	
Penguern	- Kloarec crec'h menez (Ds. 92, f. 66v-67r ; <i>Gwerin</i> 8, p. 85-86)

J. Ollivier	- Cloarec crec'h menez zo bet crouget (Ds. 987, p. 52-53)
I. an Diberder	- Cloarec Crèh-menez a zo bet crouget (Kaier 1, p. 58 ; eilskrid diwar Ds. 987 Joseph Ollivier)

STUMMOU ALL	
Penguern	- Cloarec a Chevans (Ds. 91, f. 204r-206v ; <i>Dastum</i> , p. 379-380 ; kanet gant François Boulc'h, baraer ha tavernour e Pontéon – 22.O9.1852)
Luzel	- Kloarek ar Chevanz / Le cleric Le Chevanz (<i>GBl.</i> 2, p. 406-415 ; kanet gant intañvez Liko – Pluned – Miz Kerdu 1868) - Fantig Helari / Françoise Héliari (<i>GBl.</i> 2, p. 416-419 ; kanet gant Jannet ar Gall – Plouared – 1848)
H. Guillerm	- Kloarek ar Chifrank (<i>Les chansons de France</i> , niv. 14, 1910 ; dastumet e Kerne-Izel - brezhoneg & troidigezh en galleg)
H. Perennes	- Kloarek ar Chifranç (<i>Annales de Bretagne</i> , t.46, 1936 ; kanet gant Laurent Morvan d'an abad Guillerm e 1908)
M. Duhamel (ton)	- Kloarek ar Chevanz (<i>Musiques bretonnes</i> , p. 93-94, niv. 186-187 ; kanet gant Marie-Jeanne Le Bail, eus Porzh-Gwenn ; ha gant ur c'haner eus Kerne-Izel, dastumet gant M.H. Guillerm)